

DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

A schümmaz sachan von birthäüsar vo Lusérn Auz z'èzza pinn bolf

Si susseguono gli avvistamenti dei lupi nei boschi cimbri: da soli o in branco, i predatori stanno lentamente ricolonizzando tutto l'arco alpino. Per l'occasione il Centro Documentazione propone quest'anno la mostra temporanea "Il ritorno del lupo - Nà in tritt von bolf" per far conoscere meglio il mammifero che, per quanto spaventoso, fa parte della nostra storia da moltissimo tempo. Per far vivere al visitatore un'esperienza completa, alcuni ristoranti del paese hanno elaborato una proposta, un piatto, che ricorda la vita selvaggia dei boschi, un po' come il lupo che torna sull'Alpe Cimbra.

Nia azpe haür höartma ren asó vil von bolf. 'Z iz genümma tüan offe an földjo odar a sait internet: dar bolf defatti, sidar a par månat, iz gerift afti ünsarn pèrng o un sa vil soinz gest di laüt boden hãm bokhennt afti beng odar inn pa beldar umme Vesan, Lu-

sérn, Lavrou un Slege. Dar Dokumentationszentrum Lusérn haür, azpe djarege auzlegom boda bart stian offe fin in bintmånat, hatt asó augelekk Il ritorno del lupo - Nà in tritt von bolf; dar zil vodar auzlegom iz dar sèll zo macha khennen pezzar ditza taidevich boda iz nà zo kheara bidrüm alümma afte Alpm. Asó a par von birthäüsar vo Lusérn, pittar hilfe von Dokumentationszentrum o, soinse gelekk panàndar un hãm deztidart zo macha eppaz zoa azta di laüt boda zuarkhemmen z'sega di auzlegom mang khennen z'paz guatz z'èzza o: eppaz boda sichar ágeat in argomént von bolf un 'z lem von billn vichar von balt. Da zimbar khuchl, defatti, voalt in aniaglan ristorànt an pjatto von bolf gehozt stea in maul von bolf - von belesch in bocca al lupo - zo gedenkha in alt spruch boda bill muanen vennen an sicharn platz azpe di khlumman böfla balsa stian

in maul vo soinar muatar. Fledela vlaisch vo hirsch pitt pern von balt nidargelekk aft gemischata salàtt un zümmale vo Storo, spuma vo sbemm un khes pitt gegrés, kanéderla vo patàtt drinn pitt finfarn un bürst, kapardjöll genétzt in krànebitt pràmpoi, kraut, sbemm, püttele vo Storo, bigln gesofft pitt ragù vo muflù, kanédln pitt goulasch un khabaz, huff vo hirsch untar boi Teroldego pitt krànebitt un patàtana pult pitt khabaz untar saltz un ezza, gekhochatn ruam, pitt kholl, limù un kafé, khnödela vo kapardjöll, boróatet pitt trianarz smaltz, schialn altn khes Vesan un krusplatin spēkh, soinz lai a par von pjàtt boma mage sa ézzan in di sim bithäüsar von lant un boda bartn sichar bèkhln auz pa summar un herbest, finn azta di auzlegom iz offe.

AvT

**Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn**
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it



Mèldung-Avviso Zimbar Kolònia Colonia Cimbra 2018

Dar Kulturinstitut macht bizzan ke ma mage innschraim di khindar in da XXVIA ZIMBAR KOLÒNIA.

Zo tüanaz iz genümma nemmen di formulàr in Kulturinstitut Lusérn odar abevazzanse von sito (www.istitutocimbro.it). 'Z mangda khemmen inngeschribet khindar vo Lusérn odar boda abestämmen vo lusérnar von séks sin afte draitzta djar.

1. Da Zimbar Kolònia haltet inn sèks bochan, von menta atz 16 von höbiat sin an vraita 24 von snit, alle tage auz baz di sàntzta, sunta un alle di vairta.

2. Alle tage bartma àhevan di nöine mòrgas an auhòarn di viare in tages. Azta eppaz khint gebèksit bartz khemmen khött tage vor tage.

3. Ma mocht zaln 30,00 öiro innzschraibase un dena 5,00 öiro vor daz earst khinn un 4,00 öiro vor di èandarn.

Ma hatt zait finn an vraita 29 von prachant 2018.



Si avvisano gli interessati che sono aperte le iscrizioni alla XXVIA edizione della "COLONIA CIMBRA - ZIMBAR KOLÒNIA".

Le iscrizioni potranno essere effettuate compilando gli appositi moduli scaricabili dal sito www.istitutocimbro.it sezione news, Zimbar Kolònia, oppure ritirando il modulo direttamente presso la sede del Kulturinstitut Lusérn.

Potranno essere iscritti i bambini/ragazzi residenti ed oriundi del comune di Luserna/Lusérn che abbiano un'età compresa tra i 6 ed i 13 anni.

1. Periodo della colonia cimbra è da lunedì 16 luglio a venerdì 24 agosto (sei settimane), con esclusione delle giornate di sabato, domenica e festivi.

2. L'orario giornaliero è dalle ore 09,00 alle ore 16,00; tale orario potrà subire delle variazioni, che saranno comunicate il giorno precedente, in occasione di alcune iniziative.

3. I costi sono quantificati in € 30,00 di iscrizione, nonché un contributo pasti di € 5,00 per il primo figlio ed € 4,00 per ogni altro figlio.

Scadenza iscrizioni: venerdì 29 giugno 2018.

Josef Kiss, an èrtegar raitar



Da sinistra a destra: Josef Kiss, Julius Kowalcik e Feldwebel Wenzel Schwarz a Pergine davanti ad un Albatros D. - Oefflag - Serie 53. Foto Österreichische Nationalbibliothek

Dar iz gest gibortet 'z djar 1896 in di statt vo Bratislava un vor soi gântez lem hattar gimocht zaln di schull z'soina dar nevódo vo Erno Kiss, a djeneral boda hatt gikriaget, vorliarante, zo macha frai di ungarn kontro 'z Österraich 'z djar 1848. Vor di österraichar schaffar di schánt vodar famildja Kiss iz gest asó groaz ke njánka 60 djar spetar, balda iz auzgiprocht daz Earst Bèltkriage, soinsa gest guat zo vorzàiganen.

Dar Josef hatt furse gihatt in sint zo macha stian pezzar soi famildja baldarse iz inngischribet azpe soldàdo von khoasar 'z djar 1914, àna zo haba verte di schual. Azpe ünsarne alte izzar khennt gischikht zo khempfa di rüss in di trintschèe vodar Galizia. Sèmm izzar khennt schauila ferirt un gischikht huam. Baldar iz gistànt pezzar izzarse bidar inngischribet zo khempfa, disa botta nètt azpe soldàdo ma azpe raitar vo areoplè. Baldar hatt ágiheft zo khempfa in hümbel obar Lusérn un Slege izzarse palle gimacht khennen azpe an èrtegar raitar, ummandar boda hatt hërta gisüacht zo lazza lente di mánnen un lai schedegen di areoplè.

Dar iz gest asó bravat azpe raitar ke in bintmånat von djar 1917 izzar khennt ummandar vodar *Flik 55j*, di "Kaiser Staffel". In da sèll *Flik* alle di raitar soinz gest offi-

tzièln, ma er hatt nètt gimak khemmen offitziàl umbrómme soi famildja hatt no gihatt to zala di schánt vo soinz nono Erno. Ditza hatt quàse gitóatet in Josef umbrómme balda dar belese raitar Silvio Scaroni hatten gischozt in pauch obar dar Valdass dar dokhtur hatten nètt gibóllt auvlikhan umbrómme dar Josef iz nètt gest an offitziàl. Kiss iz gistànt lente lai umbrómme an àndadar raitar vodar "Kaiser Staffel", Julius Arigi, hatt givànk padar gorgl in dokhtur un hatten gimacht kuràrn soinz tschéll. Lai drai månat spetar Josef Kiss hatt bidar gibóllt vüarn an areoplè in kriage. In sèll tage izzarse givuntet zo mocha khempfan alumma kontro 6 inglèsan raitar un iz gistorbet gianante zo valla in vèlt vo Lamon, züntrest dar Burge. Di belesan hãm gi nump in laip von raitar un hãmén gitrakk bidrümme kan soldàrn von khoasar. Balsen hãm bograbet areoplè von belesan, von inglèsan un von frantzèsan hãm gilatt valln obar soinz paur an kràntz roasan zo gidenkha an èrtegen mán. An lestrn, dar lestr khoasar von Österraichar, Karl I, hatt nominàrt Kiss offitziàl, siánka azzar iz gest sa toat un pitt ditza hattar vorzàiget soinar famildja o di schánt vo soinz nono.

Rodolfo

Mèldung-Avviso Summar Khindargart 2018

Bar machanz bizzan ke dar Kulturinstitut Lusérn, zoa auzohalta da zimbarzung, richtet her haür o in projèkt: Summar Khindargart.

Ma mage innschraim di khindar bo da hãm, daz mindarste 3 månat, fin at di 6 djar; di schual heft à atz 2 von höbiat un geat fin atz 31 von snittmånat, vo di nöine mòrgas fin di viare in tages.

Daz earst von alln bartnda khemmen

innginump di khindar bo da lem in lant un dena, di lusérnar "in di bèlt".

Zo bizzasan mearar makma àriavan in Kulturinstitut Lusérn. (0464 789645)

Si informa che sono aperte le preiscrizioni al "Summar Khindargart"; iniziativa finalizzata alla trasmissione intergenerazionale della lingua e cultura cimbra.

Possono essere iscritti/e i/le bambini/bambine di età compresa tra i 3 mesi ed i 6 anni, con diritto di precedenza ai residenti domiciliati in paese.

L'attività di progetto, infrasettimanale, si articolerà nel periodo 2 luglio 31 agosto, con orario 9,00 - 16,00.

Per maggiori informazioni contattare l'Istituto Cimbro - Kulturinstitut Lusérn (0464 789645).



Di schual gestarn un haüt

Vor in earst bèltkriage in lant vo Lusérn soinda gest da belese un da taütsch schual un di meararstn khindar soinz gest inngeschribet in da taütsch. Verte 'z kriage Lusérn iz gânt untar 'z Beleschlant un di schual iz gestànt lai ummana. In di draitzegar djar di khindar soinz khent gehozt "balilla" un di djungen "gioventù fascista". Ma hatt gemöcht gian ka schual vor 5 odar 6 djar un di "medie" soinz khent "scuola dell'obbligo" in di sèchtzegar djar. Di schual vo Lusérn iz gestànt offe fin in di lestrn djar von 20. djarhundart, benn si hatt auzgespèrrt vor hërta umbrómme 'z soinda gest kartza biane schüalar. Est di khindar mochan gian ka schual fin att di viartza djar un alle tage vângensa di koriara zo giana ka schual atz Lavrou.

In ar bötta saitma gânt ka schual lai pinn libardar untar in arm, gehaltet panàndar pittnar snur. Nètt alle hãm gehatt di sakótz. Di earstn sakótzan soinz gest gemacht pitt kartù. Haüt soinda ploaz sakótzan un prosèkk, sa hãm finamài di rō-

dela un 'z helbe zoa zo magase ziang. Sa soinz gevèrbet, pitt ploaz gadjöffan. Drinn in di sakótz di khidar hãm vedarn sbartz, roat un plabe un lèpes pitt ploaze varm. Dise djar ber da nètt hatt gehatt di varm, umbrómme sa hãm gekhostet kartza vil, hatt gemocht nützan di sèlln vo dar schual. In ar bötta, diarnndla un püabla, hãm getrakk a



sbartzez vürtachle pinn baiz kolétt. Ma hattze gevörtet von maistro, umbrómme ber da nètt iz gestànt stille, hattze gevànk atti hent pitt 'nan stèkh odar pinn mètro pitt holtz. In ta' vo haüt di khindar ren zuar in maistre sovl bi sa redatn pitt 'nan tschell! Benn 'z izta gânt ka schual moi muatar hattze gehatt an uantzegen maistro, un in faff

boda hatt gelirnt religione. Balda di khindar soinz gekheart bodrümme vodar schual, hãmsa gemöcht helvan zo macha di arbatn in haus odar nà in èkhar, un hãm gehatt biane zait zo studjàra. In ta' vo haüt, benn sa rivan vo schual, spilnsa un hãm ploaze zait zo lirna. Benn i pin gânt ka schual atz Lusérn, di khindar soinz gest alle panàndar, in ar uantzegen classe un hãm gehatt zboa maistre. Haüt zo tage di maistre soinz ploaze, un ma lirnt drai zungen: belesch, taütsch un inglese. In di schual soinda nemèar di sbartzan tafln bo ma hatt drau geschribet, ma nützt di "lavagna interattiva", 'z iz a groaza televisióng ágehenk in computer un in internet, ma mage seng da gântz bèlt un süachan baz ma böllt. Dahüam di khindar nützan in "tablet" odar in computer zo lirna, un di kòmpite ziansase abe vo internet vodar "classe virtuale" boda hozt "classroom".

S.F.